



## **Niveaux d'analyse en traduction et en lexicologie ou peut-on déterminer des unités de traduction et de lexicologie ?**

Type de publication : Article de revue

Revue : [Cahiers de lexicologie](#)

[2013 – 1, n° 102. Unité en sciences du langage et collocations](#)

Auteur : Clas (André)

Résumé : Chaque étude scientifique ou systématique doit déterminer les unités analytiques qui peuvent illustrer la méthode ou le processus utilisé. Après une courte illustration du fait que les langues sont d'extraordinaires créations qui montrent de nombreuses variations et nuances, l'auteur montre que les analyseurs doivent étudier chaque aspect d'une analyse très compliquée et créer des niveaux analytiques et déterminer ainsi les normes et les critères. Une langue est un polysystème qui peut être traduit dans une autre langue polysystématique sans changement ou perte de sens, en d'autres mots il faut qu'il y ait équivalence entre les deux textes de la langue source et de la langue cible. Le point de départ d'une traduction est un texte qui est composé de phrases formées de mots divers dans de diverses associations possibles. Une phrase est composée de micro-unités et est par conséquent formée d'une variété d'unités de traduction ou micro-unités qui se combinent avec des micro-unités fonctionnelles et des micro-unités prosodiques. Ces micro-unités sont en fait des « traductèmes » qui ont différentes fonctions phraséologiques : des lexèmes ordinaires et des lexèmes qui sont des métaphores, des métonymies, des entités figées, des comparaisons, des collocations, des pragmatèmes et des culturèmes. Comme la traduction doit

transmettre dans une autre langue un message identique au message originel, les unités de la langue source doivent être du même niveau linguistique et avoir la même valeur, la même intensité que ceux de la langue source sans nécessairement être formellement identiques.

Pages : 89 à 103

Revue : [Cahiers de lexicologie](#)

Thème CLIL : 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Linguistique, Sciences du langage

EAN : 9782812412592

ISBN : 978-2-8124-1259-2

ISSN : 2262-0346

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-1259-2.p.0089

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 17/07/2013

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

Mots-clés : unité d'analyse, unité de traduction, traductème, lexème, lexème métaphorique, lexème métonymique, lexème figé, lexème comparatif, lexème collocatif, pragmatème, culturème

[Afficher en ligne](#)